

59. ГРОМЪ ПОБѢДЫ, РАЗДАВАЙСЯ

Слова Гавриила Романовича
 Державина (1743 – 1816)
 Words by Gabriel Romanovich
 Derzhavin (1743 – 1816)
 English translation by
 Alexander F. Beck
 Andante maestoso

Первый гимнъ Россійской Имперіи (1791-1833)
 Triumph's Thunder Louder, Wider!
 First National Anthem (1791-1833)
 of the Russian Empire

Музыка Юсипа Антоновича
 Козловскаго (1757 – 1831)
 Обработка В. Н. Мантулина
 Music by Iosip Antonovich
 Kozlovsky (1757 – 1831)
 Arranged by V. N. Mantulin

mf Громъ по - бѣ - ды раз - да - вай - ся! Ве - се - ли - ся храб - рый Россъ!
 Tri-umph's thun-der lou-der, wi - der! Rus-ssian pride is rid - ing high!

Звуч - ной сла - вой у - кра - шай - ся. Зву - чной сла-вой у - кра - шай - ся.
 Rus-sia's glo - ry spark-les bright-ter: Rus-sia's glo-ry sparkles bright-ter:

Ма - го - ме - та ты по - трѣсь, Ма - го - ме - та ты по - трѣсь, Ма - го - ме - та ты по - трѣсь.
 We have humb-led Mos - lem might, We have humb-led Mos-lem Might, we have humb-led Mos-lem might.

f Славъ-ся симъ, Е - ка - те - ри - на, славъ-ся нѣж - на - я къ намъ мать.
 Hail to you for this, O, Cath-erine, gen-tle mo-ther to us all

Славъ-ся симъ, Е - ка - те - ри - на, славъ-ся нѣж - на - я къ намъ мать.
 Hail to you for this, o, Cath-erine, gen-tle mo-ther to us all!

Finale

Славь-ся симь, Е-ка-те-ри-на, славь-ся нѣж-на-я къ намь
Hail to you for this, o Catherine, gentle mother to us

мать. Ви-вать! Ви-вать! Ви-вать!
all. Vi- vat! Vi- vat! Vi- vat! *ff*

Воды быстрыя Дуная
Ужь въ рукахъ теперь у насъ;
Храбрость Россовъ почитая,
Тавръ подь нами и Кавказъ.

Danube's swiftly flowing waters
are at last in our firm hands;
Caucasus respects our prowess,
Russia rules Crimean lands.

Ужь не могутъ орды Крыма
Нынѣ рушить наш покой;
Гордость низится Селима,
И блѣднѣетъ онъ съ луной.

Turkish-Tartar hordes no longer
may disturb our calm domain.
Proud Selim won't be the stronger
evermore, as Crescent wanes.

Стонъ Синила*) раздается
Днесъ въ подсолнечной вездѣ;
Зависть и вражда мятется
И терзается въ себѣ.

Groans by Ishmael repeated
'round the world are heard perforce.
Envy, enmity — defeated! —
turn to poison at the source.

Мы ликуемъ славы звуки,
Чтобъ враги могли узрѣть,
Что свои готовы руки
Въ край вселенной мы прострѣть.

Make the most of every triumph —
for our foes it's time to see:
Russia reaches farther-higher
over mountain peaks and seas.

Зри, премудрая царица!
Зри, великая жена!
Что Твой взглядъ, Твоя десница
Нашъ законъ, душа одна.

Brilliant Empress, gaze at visions,
and behold, o woman great:
in your thoughts and your decisions
as one soul we all partake.

Зри на блещущи соборы,
Зри на сей прекрасный строй;
Всѣхъ сердца Тобой и взоры
Оживляются одной.

Look at grand cathedrals' splendor,
contemplate our strength and grace;
see your subjects' hearts surrender
to rejoice before your face!

ПРИПѢВЪ послѣ каждого куплета:
Славься симь, Екатерина!
Славься нѣжная къ намъ мать!

REFRAIN after every stanza:
Hail to you for this, o Catherine —
gentle mother to us all!

*) Древнее названіе Измаила.